



། ཡིད་ཚོད་ཤུན་སྐྱུར་ས་དང་ས་འཇམ་གྱི་མིང་ཚིག།

English-Dzongkha Land & Survey Terminology

པར་སྐྱུར་དང་པ།

First Edition



In commemoration of the 40th Birth
Anniversary of His Majesty The King

། ཡིང་ཚེང་ཤན་སྐྱུར་ས་ཆ་དང་ས་འཇམ་གྱི་མིང་ཚིག།

**English-Dzongkha Land & Survey
Terminology**

པར་དབང། © ༢༠༢༠ རྒྱལ་ཡོངས་ས་ཆ་ལྷན་ཚོགས་ཡིག་ཚང།
རྒྱལ་ཡོངས་ས་ཆ་ལྷན་ཚོགས་ཡིག་ཚང་ལས་ ཡིག་ཐོག་གི་གནང་བ་མེད་
པར་ དཔེ་དེབ་འདི་ འདྲ་བལྟས་དང་པར་སྐྱུན་སོགས་གང་ཡང་འབད་མི་
ཚོགས།

ཕྱོགས་སྐྱིལ་དང་པར་སྐྱུན། རྒྱལ་ཡོངས་ས་ཆ་ལྷན་ཚོགས་ཡིག་ཚང།
འབྲུག་ ཐིམ་ཕུགས།

ཡིག་སྐྱོམ་ཨང། ༡༩༩།

ཡོངས་འབྲེལ་འཆར་སྒྲིག། www.nlcs.gov.bt

སྤྱོད་ཁུལ་དགོངས་ཡངས་ཨང། ༡༥༩༡

བརྒྱུད་འཕྲིན་ཨང། ༠༡-༣༣༡༣༡༧

Foreword

All laws and legislations in Bhutan are published both in Dzongkha and English languages to ensure that every Bhutanese understand the laws of the country.

Therefore, in order to enable people to refer and understand the meaning and nuances of the words and phrases used in land related laws, the National land Commission Secretariat has compiled this booklet. In addition, survey terminologies and technical terms used in land survey and mapping have also been compiled both in English and Dzongkha languages.

We are hopeful that this humble effort of publication would be useful and beneficial not only to land officials but for all the Bhutanese in general.

(Pema Chewang)
SECRETARY

A

Access to Thram data	ས་ཁྲུལ་གནས་སྡུད་བཟུ་སྒྲིང་།
Accuracy of Survey	ས་འཇལ་ངེས་ཉིག། ས་འཇལ་ཚད་བརྟན།
Acquisition of land	ས་ཆ་བྱུགས་མཁོར་བཞེས་ནི།
Acre	ཞེ་ཀར།
Adjacent land	སྒོ་ལོགས་ཁའི་ས་ཆ། ཉེ་འདབས་ས་ཆ།
Adjoining land	གཅིག་ཁར་སྐྱེལ་ཉེ་ཡོད་པའི་ས་ཆ།
Administrative boundary	བདག་སྐྱོང་གི་ས་མཚམས།
Administrative map	བདག་སྐྱོང་གི་ས་བ་ཁྲ།
Adult member	ན་ལོན་འཕུས་མི།
Aerial photography	གནམ་ལས་བཟུབ་པའི་པར།

Aerial survey	གནམ་ལས་ས་འཇལ།
Agricultural land	སོ་ནམ་ས་ཆ།
Allotment	སྲོད་ནི།
Altimeter	མཐོ་ཚད་འཇལ་ཆས།
Altitude	མཐོ་ཚད།
Amicable	བདེ་སྦྲིག་། འདུམ་འགྲིགས།
Analogue cadastral map	བརྟན་ཉགས་རིམ་སྟོན་ས་ཆའི་ཆ་ ཚད་སབ་ཁྲ།
Ancestral land	ཕ་གཞིས།
Annotation	སབ་ཁྲ་ནང་བཀོད་པའི་མིང།
Archive	གཏན་མཛོད།
Area	རྒྱ་ཚད། ས་ཁོངས། ས་གོ།
Artificial drainage	གཡུང་བ་བཟོ་བཟོམ།
Atlas	སབ་ཁྲའི་དཔེ་དེབ།

Azimuth རྩུག་ལས་འཇལ་བའི་
རྩུར་ལྷག།

B

Base Map གཞི་རྟེན་སའ་བླ།

Base station གཞི་རྟེན་ས་གོ།

Baseline གཞི་རྟེན་ཐིག་མཚམས།

Bearing རྩུག་ལས་ཅིག་ལས་གཞན་ལུ་
འཇལ་བའི་རྩུར་ལྷག།

Benchmark མཐོ་ཚད་གཞི་རྟེན་རྟགས།

Bhutan Online ཡོངས་འབྲེལ་ཐོག་ས་བྲལ་

Land Tax Payment
System (BOLTS) བཏབ་ནིའི་རིམ་ལུགས།

Boundary ས་མཚམས།

Boundary monument ས་མཚམས་བྲན་རྟེན།

Boundary survey	ས་མཚམས་ས་འཇལ།
Buffer area	བར་མཚམས་ས་ཆ།
Building Occupancy Certificate	སྐྱིད་ཁྱིམ་དབང་ཡུན་ལག་ཁྱེར།
Computer Aided Design (CAD)	སློག་རིག་ཐོག་བཟོ་བཀོད།

C

Cadastral map	ས་ཆའི་ཆ་ཚད་སའ་ཁ།
Cadastral record	ས་ཆའི་ཆ་ཚད་ཐོ་ཡིག་/འཛིན་ཐོ།
Cadastral survey	ས་ཆའི་ཆ་ཚད་ས་འཇལ།
Cadastral technology	ས་ཆའི་ཆ་ཚད་འཇུལ་རིག་།
Calibration	འཇུལ་ཆས་ཚད་ལྡན་བརྟག་ ཞིབ། འཇུལ་ཆས་སྒྲིང་ཚད་ བརྟག་ཞིབ།

Cartography	སབ་ཁྲ་འབྲི་བཀོད།
Carve-out	སབ་ཁྲ་ལས་བཏོག་གཏང་ནི།
Cash Compensation	དངུལ་རྒྱུ་གི་རྒྱུད་འབྲུག།
Cash crop land	དངུལ་ཐོག་ལྷམ་ར་གི་ས་གོ།
Cash Payment in lieu of Land	ས་ཚའི་ཚབ་ལུ་དངུལ་སྲོད་ནི།
Contribution (CPLC)	
Central data system	གནས་སྤྱད་རིམ་ལུགས་ལྟེ་བ།
Central meridian	སབ་ཁྲའི་བརྒྱུར་བཀོད་སྤྱི་གི་ ཚངས་ཐིག།
Certificate of incorporation	ལས་འཛིན་གྱི་ངོས་སྒྲིལ། ཁོངས་སྤུ་བཅུགས་པའི་ལག་ ཁྲེལ།
Certified Cadastral Surveyor (CCS)	ངོ་སྒྲིལ་ལྷན་པའི་ས་འཇལ་པ།

Certified Land	ངོ་སྤྱོད་ལྷན་པའི་ས་ཆ་སྤྱོད་ལེན་
Conveyancer (CLC)	འཐབ་མི།
Chain Survey	ལྷགས་ཐག་ས་འཇལ།
Client	ལས་མགོན།
Collateral property	དོག་གཏད་རྒྱ་དངོས།
Commercial agriculture land	ཚོང་འབྲེལ་སོ་ནམ་ས་ཆ།
Commercial land	ཚོང་འབྲེལ་གྱི་ས་ཆ།
Community land	མི་སྡེའི་ས་ཆ།
Compass	ཕྱོགས་འཁོར།
Compensation	རྒྱད་འཇུས།
Compensation rate	རྒྱད་འཇུས་གོང་ཚད།
Contiguous land	གཅིག་ཁར་སྤྱེལ་ཏེ་ཡོད་པའི་ས་ ཆ།

Contour	ངོས་ཐིག་།
Contour interval	ངོས་ཐིག་བར་མཚམས།
Contour map	ངོས་ཐིག་སའ་བྲ།
Control mapping	ཚད་འཛིན་སའ་བྲ་བཟོ་ནི།
Control Point	ཚད་འཛིན་བརྟུགས།
Control station	ཚད་འཛིན་ས་ཤོ།
Coordinate	ས་མཚམས་ཀྱི་ཨང་རྟུགས། ས་འཇལ་ངོ་རྟུགས། ས་ མཚམས་ཀྱི་ཚད།
Coordinate system	ས་མཚམས་ཚད་ཀྱི་རིམ་ ལུགས།
Co-owner	སྤྱི་རུབ་ཇོ་བདག།
Crown Property	རྒྱལ་བརྒྱུད་ཀྱི་རྒྱུ་དངོས།
Customary right	སྤང་བྱུན་གྱི་ཐོབ་དབང།

D

Data	གནས་སྤྱད།
Data capture	གནས་སྤྱད་ གློག་རིག་ནང་ བརྩུགས་ནི།
Data conversion	གནས་སྤྱད་བརྒྱུར་བཅོས།
Data dictionary	གནས་སྤྱད་ཚིག་མཛོད།
Data format	གནས་སྤྱད་སྐྱིག་བཀོད།
Data set	གནས་སྤྱད་ཆ་ཚང།
Data standardization	གནས་སྤྱད་ཚད་ལྡན་བཟོ་ནི།
Data structure	གནས་སྤྱད་བཟོ་བཀོད།
Data type	གནས་སྤྱད་དབྱེ་བ།
Database	གཞི་རྟེན་གནས་སྤྱད།
Database Management System (DBMS)	གཞི་རྟེན་གནས་སྤྱད་འཛིན་ སྐྱོང་རིམ་ལུགས།

Decimal	འི་སི་མུལ། རྩིས་མུལ།
Default of mortgage	གཏང་མ་འགལ་ཤོད།
Deficit land	ས་ཆ་ཆད་པ། མ་ལང་བ།
Degree	ལྷག་ཚད།
Delete/ Deletion	བཏོག་གཏང་ནི།
Digital elevation model (DEM)	ཨང་གནས་མཐོ་ཚད་དཔེ་རིས།
Digital Cadastral Database (DCDB)	གཞི་རྟེན་ས་ཆའི་ཆ་ཚད་ཨང་གནས་ཀྱི་གནས་སྡུད།
Dominant land	གཞན་དོན་བཀོལ་སྤྱོད་ལུ་ ཐོབ་དབང་ཡོད་པའི་ས་ཆ།
Donation/gift	ཞལ་འདེབས། ལྷོང་པར།
Draft Thram	ས་ཁྲུམ་བྱིན་བྱིས།

E

Earth Coordinates System	འཛམ་གླིང་མཚམས་རྟགས་ ཟིམ་ལུགས།
Easement	གཞན་དོན་བཀོལ་སྤྱོད།
Easting	ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ཨང་རྟགས།
Electronic distance measurement (EDM) device	སློག་འཕུལ་རྒྱང་ཐག་འཇལ་ ཆས།
Ellipsoid	འཛམ་གླིང་བཟོ་དབྱིབས།
Embankment	ཚུབྱ།
Encroachment	རྟམ་འཇུལ།
Entitlement	ཐོབ་དབང།
Equator	འཛམ་གླིང་ལྗོངས་བྱང་གི་སྐྱུག་ མཚམས།
E-service	སློག་འཕུལ་ཞབས་ཏྲུ། ཡོངས་འབྲེལ་ཞབས་ཏྲུ།

Excess land	ས་ལྷག་ས་འཐེབ།
Extent	ལྷུང་ཚད།
Extinguishment of easement	གཞན་དོན་བཀོལ་སྤོང་ཆ་མེད།

F

False easting	ཤར་ཕྱོགས་མཚམས་ལས་འགོ་ བརྩུགས་ཚད།
False northing	བྱང་ཕྱོགས་མཚམས་ལས་འགོ་ བརྩུགས་ཚད།
Family land	བཟའ་ཚང་ས་ཆ།
Field book	ས་གནས་ཁའི་ཐོ་དེབ།
Flat transfer	ཁང་ཚན་/ཁང་རིམ་སློ་སོར།
Fragmentation	དུ་བལོ་རྒྱབ་པ།

G

Gazetteer	ས་ཆ་རིག་པའི་ཚིག་མཛོད།
Geocentric coordinate system	འཇམ་གླིང་སྐྱུག་ལས་འཇམ་བའི་ ཨང་རྟགས་རིམ་ལུགས།
Geodatabase	ས་ཆ་རིག་པའི་གནས་སྤྱད་གཞི་རྟེན།
Geodesy	སའི་རྒྱ་ཁྱོན་རྩིས་རིག།
Geodetic control	སའི་རྒྱ་ཁྱོན་རྩིས་རིག་ཚད་འཛིན།
Geodetic reference datum	སའི་རྒྱ་ཁྱོན་རྩིས་རིག་ཁྲུངས་ གཏུགས་གནས་སྤྱད།
Geodetic Reference System of 1980 (GRS80)	སྤྱི་ལོ་ ༡༩༨༠ལོ་ སའི་རྒྱ་ཁྱོན་རྩིས་ རིག་ཁྲུངས་གཏུགས་གནས་སྤྱད་ རིམ་ལུགས།
Geographic code	ས་ཆ་རིག་པའི་གསང་རྟགས།
Geographical coordinate	ས་ཆ་རིག་པའི་ཨང་རྟགས།

Geographic coordinate system	ས་ཆ་རིག་པའི་ཨང་རྟགས་རིམ་ ལུགས།
Geographic database	ས་ཆ་རིག་པའི་གཞི་རྟེན་གནས་ སྤྱད།
Geographic Information System (GIS)	ས་ཆ་རིག་པའི་བདེ་དོན་རིམ་ ལུགས།
Geographically referenced information	ས་ཆ་རིག་པའི་ཁུངས་གཞུགས་ བདེ་དོན།
Geoid	རྒྱ་མཚོའི་ཚད་ཀྱི་བར་ཆ་ལས་ མཐོ་ཚད་དབྱེ་དཔྱད།
Geoinformatics	ས་ཆ་རིག་པའི་བདེ་དོན་ཚན་ རིག་དང་འཕུལ་རིག།
Geomatics	ས་ཐོག་གི་གནས་སྤྱད་དབྱེ་ དཔྱད།

Geoprocessing	ས་ཆ་རིག་པའི་བྱ་རིམ་འཐབ་ནི།
Georeferencing	ས་ཆ་རིག་པའི་ས་འཇལ་ཁུངས་ གཏུགས།
Geospatial information	ས་ཆ་རིག་པའི་ས་མཚམས་ཚད་ ཀྱི་བདེ་དོན། ས་ཆ་རིག་པའི་ བདེ་དོན།
Geospatial data repository	ས་ཆ་རིག་པའི་གནས་སྐྱུད་ཀྱི་ མཛོད།
Geostationary satellite	ས་ཆ་རིག་པའི་བསྐྱུལ་མེད་ འཕྲུལ་སྐར།
Global Navigation Satellite System (GNSS)	འཇམ་གླིང་ཕྱོགས་སྐྱོད་འཕྲུལ་ སྐར་རིམ་ལུགས། (ཇི་ཨེན་ ཨེ་ཡི་ཨེ་ཡི་)
Global Positioning System (GPS)	འཇམ་གླིང་གནས་ས་རིམ་ ལུགས། (ཇི་ཡི་ཨེ་ཡི་)
Grantee	ལེན་མི། ཐོབ་མི།
Grazing land	རྩ་འབྲོག།

Greenwich meridian	ཡིང་ལེན་ཏུ་གི་ས་གནས་ གི་རིན་མིཆ་ལས་ བརྩིས་པའི་ མཚམས་ཐིག་།
Grid	ཏུ་ཐིག་།
Grid coordinates	ཏུ་ཐིག་མཚམས་ཚད་།
Grid north	བྱང་ཕྱོགས་ཏུ་ཐིག་།
Ground truth	ས་ཁོངས་བདེན་སྲོལ་།
Guide map	ལམ་སྟོན་སའ་ལྟ་།

H

Head of Family	ནང་མི་གཙོ་ཅན་།
Hectare	ཉེག་ཏུ་རུ།
Hectare Sathram	ཉེག་ཏུ་རུ་གྱི་གྲངས་རྩིས་ཐོག་ ལས་བཟོ་ཡོད་པའི་ ས་ཁྲུམ་།
Herd size	སྐོ་ལོ་རུ་གྱི་གྲངས་ལ།

Highlander	ལ་ཁ་མཐོ་སར་སྡོད་མི། ལ་ སྐར་པ།
Household information	ཕྱི་མ་གྲུང་བཟོ་དོན།
Hydrographic survey	རྩེ་མ་ཁོངས་ཀྱི་ས་འཇམ་པ།

I

Imagery	པར།
Immovable property	བསྐྱལ་མེད་རྒྱ་དངོས།
Index map	སའ་ཁྲའི་དཀར་ཆག།
Individual ownership	རང་རྒྱུང་བདག་དབང་།
Industrial area	བཟོ་གྲུ་འི་ས་ཁོངས།
Infringement of rights	བདག་དབང་ལུ་ཉམ་འཇུལ།/ བདག་དབང་ལུ་དོས་ལེན་མ་ འབད་མི།
Inheritance	སྐལ་བལོ།

Initial plot	སྒྲུབ་གྱི་ས་ཆ།
Institutional land	གཞུགས་སྡེའི་ས་ཆ།
Interim Certificate	བར་ཡུན་ལག་ཁྲེལ།
Interpolation	ནང་འཁོད་རྩིས་གྱི་ཕན་སྐྱིལ།
Irrigation channel	ཞིང་རྒྱུའི་གཡུར་བ།
Issue Lag Thram	ལག་ཁྲེལ་སྐྱོད་ནི།

J

Joint ownership	སྤྱི་རུབ་བདག་དབང།
Juristic person	དབང་བྱུང་ཅན་གྱི་མི་ངོམ།

K

Kilometer	ཀི་ལོ་མི་ཎར།
Kilometer square	ཀི་ལོ་མི་ཎར་གྲུ་བཞི།

L

Land	ས་ཆ།
Land act	སའི་བཅའ་ཁྲིམས།
Land administration	ས་ཆའི་བདག་སྐྱོང་།
Land category	ས་ཆའི་དབྱེ་བ།
Land ceiling	ས་ཆའི་མཐོ་ཚད།
Land ceiling exemption	ས་ཆའི་མཐོ་ཚད་ལས་ཡངས་ཆག།
Land conversion	ས་ཆ་བསྐྱར་བཅོས།
Land conveyance	ས་ཆ་སྤྱོད་ལེན།
Land demarcation	ས་ཆའི་བཅད་མཚམས།
Land dispute	ས་ཆའི་ཚྱད་རྒྱུ།
Land exchange	ས་ཆ་བརྗེ་སོར།
Land Information System (LIS)	ས་ཆ་བད་དོན་རིམ་ལུགས།

Land Issue Committee	ས་ཆའི་གནད་དོན་ཚོགས་ཚུངས་
Land lease	ས་ཆ་སྤྱོད་སྤྱོད།
Land management	ས་ཆ་འཛིན་སྐྱོང་།
Land of corporations	ལས་འཛིན་གྱི་ས་ཆ།
Landowner	སའི་ཚོ་བདག།
Land pooling	ས་ཆ་བདེ་ཞིབ་/ བདེ་སྐྱིལ།
Land record	ས་ཁྲུལ།
Land registration	ས་ཆ་ཐོ་བཀོད།
Land right	སའི་ཐོབ་དབང།
Landscape	སའི་ངོས་དབྱིབས།
Land survey	ས་འཇུག།
Land tax	ས་ཁྲུལ།

Land transaction	ས་ཆ་སྐྱོད་ལེན།
Land type	སའི་དབྱེ་བ།
Land use	ས་ཆ་བཀོལ་སྤྱོད།
Land Use Certificate	ས་ཆ་བཀོལ་སྤྱོད་ལག་ཁྱེར།
Land use classification system	ས་ཆ་བཀོལ་སྤྱོད་ དབྱེ་རིམ་ ལམ་ལུགས།
Land Use System	ས་ཆ་བཀོལ་སྤྱོད་ལམ་ལུགས།
Land value	སའི་གནས་གོང།
Landed property	ས་ཆའི་རྒྱ་དངོས།
Landholding	ས་ཆའི་འཆང་སྤྱོད།
Landmark	ས་རྟགས།
Large scale map	སའ་ཁྲ་ཆ་ཚད་ཆེ་བ།
Layer	སའ་ཁྲའི་ཁྱད་རྣམ་རིམ་པ།

Lease	གྲུང་སྤྱོད།
Lease period	གྲུང་སྤྱོད་གྱི་དུས་ཡུན།
Lease rent	གྲུང་སྤྱོད་གྱི་གྲྭ་ཆ།
Legal guardian	ཁྲིམས་མཐུན་འཛོལ་འཛིན་པ།
Legal record	ཁྲིམས་མཐུན་ཡིག་ཐོ།
Legend	མཚན་རྟགས་གསལ་བྱེད། རྟགས་དོན་བཤད་པ།
Legitimate heirs	ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་ནང་མི་ཉེ་ཤོས།
Lessee	གྲུང་ཁར་ལེན་མི། གྲུང་སྤྱོད་ལེན་ མི།
Lessor	གྲུང་ཁར་བཏང་མི། གྲུང་སྤྱོད་ བཏང་མི།
Leveling	མཐོ་ཚད་ས་འཇལ།
License	ཚོག་ཐམ།

Line	ཐིག།
Line feature	ཐིག་གི་ཁྱད་ནུས།
Line of sight/vision	མཐོང་གསལ་གྱི་གཏད་ཕྱོགས།
Local Area Plan	ས་གནས་ས་ཁོངས་འཆར་གཞི།
Long term lease	ཡུན་རིང་སྐྱར་སྤྱོད།

M

Magnetic north	བྱང་ཕྱོགས་བདེ་སྟོན།
Map	སའ་ཁྲ།
Map compilation	སའ་ཁྲ་ཕྱོགས་སྒྲིག།
Map digitization	སའ་ཁྲ་ཨང་གནས་ཅན་བཟོ་ནི།
Map elements	སའ་ཁྲའི་ཆ་ཤས།
Map extent	སའ་ཁྲའི་རྒྱ་ཚད།
Map projection	སའ་ཁྲ་བསྐྱར་བཀོད།

Map scale	སའ་བྲའི་ཆ་ཚད།
Map series	སའ་བྲའི་གོ་རིམ།
Map sheet number	སའ་བྲའི་ཤོག་ཨང།
Map unit	སའ་བྲའི་འཇལ་གཞི།
Mean sea level	རྒྱ་མཚོ་ཁོང་བར་ཆའི་མཐོ་ཚད།
Mercator projection	མུར་གཤམ་སའ་བྲ་བསྐྱར་ བཀོད།
Merge	བསྐྱབ་ནི། ས་ཆ་གཉིས་གཅིག་ ཁར་བསྐྱབ་ནི།
Meta data	གནས་སྤྱད་སྐོར་གྱི་ གནས་ སྤྱད།
Metric system	མི་འཇལ་བཅུ་ལྷག་སྤྱད་ མི་འཇལ་ གི་ལོ་མི་འཇལ་ གི་ལོ་གརྩམ་ལྟ་ བུ།
Mineral resources	གཏེར་རྫས། ས་གཏེར་ཐོན་ ལུང་སྤྱད།

Minimum land parcel	ས་ཆའི་ཆ་ཤས་ཉུང་ཤོས།
Minor	ན་ཚོད་མ་སྐྱེན་པ།
Mode of compensation	རྒྱུད་འབྲུས་སྲོད་ཐངས།
Mortgage	གཏའ་མར།
Mosaic	པར་རྒྱ་གཅིག་ཁར་བསྐྱེམ་ནི།
Multiple transactions	གྲངས་མང་སྲོ་སོར།

N

National Cadastral Resurvey Program (NCRP) (2008-2013)	རྒྱལ་ཡོངས་ས་ཆ་བསྐྱར་ འཇལ་ལས་རིམ། (༢༠༠༨- ༢༠༡༣)
National geodetic reference datum	རྒྱལ་ཡོངས་ས་དབྱུང་ཚད་ གཞི་ཐོ་ཡིག།
National Land Commission	རྒྱལ་ཡོངས་ས་ཆ་ལྷན་ཚོགས།

National Land Commission Secretariat (NLCS)	རྒྱལ་ཡོངས་ས་ཆ་ལྷན་ཚོགས་ ཡིག་ཚང།
National Land Policy	རྒྱལ་ཡོངས་སའི་སྲིད་བྱུས།
National Land Use Zoning	རྒྱལ་ཡོངས་ས་ཆ་བཀོལ་སྤྱོད་ བཅད་མཚམས་བཟོ་དོན།
National Spatial Data Infrastructure (NSDI)	རྒྱལ་ཡོངས་ས་གནས་ཀྱི་ གནས་སྤྱད་རྟེན་གཞི།
Natural resource	རང་བཞིན་ཐོན་ལུངས།
Nature of transaction	ས་ཆ་སྤྱོད་ལེན་གྱི་དབྱེ་བ།
New Sathram Compilation (NSC) (1985-2006)	ས་ཁྲམ་གསར་བཞེངས་བསྐྱུ་ སྒྲིག། (༡༩༨༥-༢༠༠༦)
Non-occupation land	ས་ཆ་བཟོ་སྤྱོད་མ་འབད་མི།
Non-payment	ས་ཁྲལ་མ་བཏབ་མི།

Northing བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་མང་རྟགས།

O

Omitted land འཇོགས་ལུས་ས་ཆ།

Orthophoto དག་བཅོས་ཀྱི་པར།

Overlapping structure བཟོ་ཕྱིག་ལྷབ་ལོག།

Overlay map སབ་ཁྲ་ཅིག་གུར་གཞན་
བཀལ་ནི།

Ownership བདག་དབང།

P

Panchromatic image ལ་དོག་མེད་པའི་པར།

Parcel སའི་ཆུལ་ས།

Parcel boundary སའི་ཆུལ་གྱི་མཚམས།

Parent plot ལྷན་ཞིང།

Partial transfer	ཆགས་སྒྲོ་སོང།
Pasture	རྩ་འབྲོག།
Property Assessment and Valuation Agency (PAVA)	རྒྱ་དངོས་དབྱེ་ཞིབ་དང་གནས་ གོང་བཏོན་མི་ལས་ལྷན།
Peg	ཚོག་ཕུར།
Photogrammetry	པར་ལས་སབ་བྲ་བཟོ་ཞིའི་ལམ་ ལུགས།
Physical map	སའི་བཀོད་པ་སྟོན་མི་སབ་བྲ།
Plane table	སབ་བྲའི་འབྲི་ཁྲི།
Plot	ས་ཚན། ས་ཆ། ཞིང།
Plot consolidation	ས་ཆ་གཅིག་ཁར་བསྐྱམ་ནི།
Plot fragmentation	ས་ཆ་དབྱ་བལོ།
Plot ID	སའི་ངོ་རྟགས།

Plot number	སའི་ཨང། རིང་ཨང།
Plotter	སབ་བྲ་པར་སྐྱོན་འཕྲུལ་ཆས།
Point	ཚག་/ ཚག་རྟགས།
Point feature	ཚག་རྟགས་ཀྱི་བྱང་རྣམ།
Polygon	ཟུར་མང་དབྱིབས།
Position	གནས་ས།
Precinct	ས་ཁོངས་ཀྱི་དབྱེ་བ།
Precision	ཚད་འཇལ་ངེས་ཏིག།
Preliminary approval	འགོ་ཐོག་གནང་བ།
Preservation of easement	གཞན་དོན་བཀོལ་སྤྱོད་ཉམས་སྲུང།
Preservation of survey monuments	ས་འཇལ་བྱའི་རྟུལ་སྲུང།

Prime meridian	མཚམས་ཐིག་གཙོ་ཅན།
Prism	འཇའ་ཤལ།
Private land	སྐྱེར་གྱི་ས་ཆ།
Projected Coordinate System	སབ་ཁྲའི་བསྐྱར་བཀོད་ མཚམས་ཚད་རིམ་ལུགས།
Proportionate land right	ཆ་ཚད་མཐུན་པའི་ས་ཆའི་ཐོབ་ དབང།
Protected agriculture areas	སོ་ནམ་སྲུང་སྐྱོབ་ས་ཁོངས།
Provisional Lag Thram	གནས་སྐབས་གྱི་ལག་ཁྲམ།
Public viewing	མི་མང་བཟླ་རྟོག།

Q

Q-GIS

ས་ཆ་རིག་པའི་བདེ་དོན་ གློག་
རིག་མཉེན་ཆས།

Query

དྲི་བ་དཔྱད་ནི། གློག་རིག་རིམ་
ལུགས་ཐོག་འཚོལ་ཞིབ་འབད་
ནི།

R

Raster Data

རྒྱས་ཁར་གནས་སྤྱད། སབ་
ལྷའི་བྱ་ཐིག་ལྟར་བྱ་གནས་སྤྱད་
བདེ་དོན།

Realignment of
boundary

ས་མཚམས་དག་བཅོས་འབད་
ནི།

Real-time kinematic

དུས་ཐོག་ཕྱོགས་སྐྱོད་རིམ་
ལུགས།

Recreational land

སློའ་ཆམ་ས་ཆ།

Rectification

པར་དག་བཅོས་འབད་ནི།

Reference map

གཞི་རྟེན་སབ་ལྷ།

Reference system	གཞི་རྒྱུ་རིམ་ལུགས།
Registered land	ལྷན་བཀོད་གྲུབ་པའི་ས་ཆ།
Regularize	རྒྱན་བརྟན་བཟོ་ནི།
Rehabilitation land	གཞིས་ཆགས་ས་ཆ།
Relief	ས་དབྱིབས་དང་སའི་མཐོ་ དམའ་སའི་གནས་སྤངས་ཚུ།
Religious institution	ཚོས་སྤྲིའི་གཙུག་ལྷོ།
Religious site	ཚོས་ལྡན་ས་ཁོངས།
Remote sensing	རྒྱང་རིང་ཞེས་ཚོར།
Representational fraction (RF)	སབ་ལྷ་དང་སའི་ཆ་ཚད།
Representative	ངོ་ཚབ། འཕུས་མི།
Residential land	ཁྱིམ་ས། རྫོད་གནས་ས་ཆ།
Resolution	པར་གྱི་ཚད་གཞི།

Rural land

གྲོང་གསེབ་གྱི་ས་ཆ།

S

Sale/ purchase

ཉི་བཅོང།

Satellite constellation

འཕུལ་སྐར་སྡེ་ཚན། འཕུལ་
སྐར་འཁོར་ཚོགས།

Satellite town

ཡན་ལག་ཁྲོམ།

Seamless Map

བཅད་མཚམས་མེད་པའི་སབ་
ལྗ།

Service fee

ཞབས་ཉོག་གི་གྲ་འཇུག།

Servient land

གཞན་དོན་བཀོལ་སྤྱོད་གྱི་ཐོབ་
དབང་ཅན་གྱི་ས་ཆ།

Share cropping

བལོ་མཇུན་སྤྱོད་པ། བལོ་
མཇུན་ཟ་སྤྱོད་འབད་བ།

Shifting cultivation

ཕེ་རི།

Short term lease	དུས་ཟུང་གི་གྲུང་སྤྱོད།
Sketch map	ལག་བྲིས་སྐབ་ལྟ། རགས་ རིས་སྐབ་ལྟ།
Small scale map	ཆ་ཚད་ཆུང་བའི་སྐབ་ལྟ།
Sphere	ཐོ་སྒོར་སྒོར།
Spheroid	འཛམ་གླིང་གི་དབྱིབས་སྒོར་ཏོ་ རིལ་རི།
Spot elevation	གནས་སའི་མཐོ་ཚད།
Stake out	ས་འཇམ་མཚམས་རྟགས་གུར་ བཏེག་ཞི།
State reserved forest land	རྒྱལ་དབང་ནགས་ཚལ།
Strata	ལང་ཚན།
Structure	བཟོ་བཀོད། བཟོ་བཅུགས།
Sub-lease	ནང་འཁོད་གྲུང་སྤྱོད་གཏང་ཞི།

Sub-divide	ནང་འཁོད་དུ་བགོ་རྒྱབ་ནི།
Substitute land	ས་ཚབ།
Survey	ས་འཇལ།
Survey monuments	ས་འཇལ་བྱ་རྟེན
Suspension of easement	གཞན་དོན་བཀོལ་སྤྱོད་ཀྱི་ཐོབ་དབང་མཚམས་འཇོག།
Symbols	མཚོན་རྟགས།

T

Tax payer	ཁྲལ་པ། ཁྲལ་བཏབ་མི།
Temporary lease	གནས་སྐབས་ཀྱི་གྲུང་སྤྱོད།
Terrace	ཨ་རིང་ཚིགས།
Thematic map	བརྗོད་གཞི་ལྡན་པའི་སབ་ཁ།
Theodolite	ས་འཇལ་འཕུལ་ཆས་ (ཐིམ་རོ་ལའིཌ)

Topographic map	ས་དབྱིབས་གྱི་སའ་བྲུ་
Topography	ས་དབྱིབས།
Total station	ས་འཇལ་འཕྲུལ་ཆས་(འོ་གྲལ་ ཡི་སི་འེ་ཤུན)
Transformed plot (TP)	ཁྲམ་བཀོད་ས་ཆ་ ནགས་ཚལ་ ལུ་བསྐྱར་ཡོད་པ།
Transaction document	ས་ཁྲམ་སློད་ལེན་གྱི་ཡིག་ཆ།
Transaction ID	སློད་ལེན་དོན་གསལ།
Transfer of ownership	བདག་དབང་སློ་སོང།
Transfer tax	སློ་སོང་ཁྲལ།
Transferee	ས་ཉོ་མི/ ས་ལེན་མི།
Transferor	ས་བཙོང་མི/ ས་སློད་མི།
Transferring easement	གཞན་དོན་བཀོལ་སློད་སློ་སོང།
Transformation	སའ་བྲུ་ཅིག་ལས་གཞན་ལུ་ བསྐྱར་བཀོད།

Triangulation	ས་མཚམས་ཚད་ཐོབ་ནིའི་རིམ་ ལུགས།
True North	བྱང་ཕྱོགས་ངེས་ཏིག།

U

Under-utilized land	བཀོལ་སྤོད་མ་འབད་བའི་ས་ཆ།
Unenclosed land	རམ་བསྐྱོར་ཏེ་མེད་པའི་ས་ཆ།
Unique household number	དམིགས་བསལ་གྱི་ རྒྱུ་གུང་ ཨང།
Unlawful land transaction	ཁྲིམས་མཐུན་མེད་པའི་ས་ཁྲམ་ སློ་སོར།
Urban Area	ཁྲོམ་སྡེ་ས་ཁོངས།
Urban land	ཁྲོམ་སྡེ་ས་ཆ།
Urban village	ཁྲོམ་སྡེ་གཡུས་ཚན།

V

Validation	ཆ་འཇོག་འབད་ནི།
Vector Data	ཚག་ ཐིག་དང་ ཟུར་མང་ དབྱིབས་ཀྱི་གནས་སྟུང།
Verify	བདེན་དུང།
Vertex	ཟུར་ཅེ།
Vertical geodetic datum	ས་དབྱིབས་འཇམ་ཚད་ཀྱི་མཐོ་ ཚད་གནས་སྟུང།

W

Water way	ལུ་ལམ།
Watershed	ལུ་རྒྱུ་ལོངས། ལུ་འབབ་ས་ གནས།
Wetland	ལྗོན་ས།

World Geodetic
System 1984
(WGS84)

འཇམ་གླིང་ས་དབྱིབས་འཇལ་
ཚད་ཅིང་ལུགས་ སྤྱི་ལོ་ ༡༩༨༤
ཅན་ལ།

X

X-coordinate

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ཨང་རྟགས།

X-plot

ཁྲམ་བཀོད་ས་ཆ་ རྟགས་ཚལ་
ལུ་འགྱུར་ཏེ་ ས་འབྲེལ་གྲལ་
བརྟོག་མི་ས་ཆ།

Y

Y-coordinate

བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ཨང་རྟགས།

Y-plot

རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་ས་ཆ།

Z

Zone

ས་ཁོངས།

Z-plot

ཁྲམ་བཀོད་ཀྱི་ས་ཆ་ ས་འབྲེལ་
སྤྱི་བརྟོག་ཡོད་མི།

ས་འཇལ་དང་ས་ཆའི་བདག་སྐྱོང་ནང་ལག་ལེན་འབབ་ཡོད་པའི་
ཚྲོང་ཁའི་ཐ་སྟད་ཀྱི་གྲུལ་བཤད།

The Dzongkha terminologies used in survey and land administration defined.

Acre Zindri is the land information recorded during the Chain survey of 1965 to 1966.

སྤྱི་ལོ་ ༡༩༦༥ ལས་ ༡༩༦༦
ཚུན་ ལྷགས་ཐག་གིས་ ས་
འཇལ་སྐབས་ ཐོ་བཀོད་པའི་
གནས་སྟངས་ལུ་ ཨེ་ཀར་ཟེན་
བྱིས་ཟེར་སྐབ་ཨིན།

Changra means an area with willow plantation.

ཐབ་ཤིང་དང་ སྐྱོ་ཚོར་གྱི་རྩའི་
དོན་ལུ་ ཞིང་གི་སྤོ་ལོགས་ཁར་
ཅང་ཤིང་བཅུགས་པའི་ས་གོ།

Chhazhag Acre Sathram refers to the land record of 1967.

སྤྱི་ལོ་ ༡༩༦༧ ལོའི་ ས་ཆའི་ཐོ་
ཡིག་ལུ་ རྒྱལ་བཞག་ཨེ་ཀར་
ས་ཁྲམ་ཟེར་སྐབ་ཨིན།

Chhuzhing means irrigated land for rice cultivation.

ཚུ་ཞིང་ཟེར་མི་འདི་ ལྷ་རིགས་
འཇུགས་སྐྱོད་འབད་སའི་ ས་
ཆ་ལུ་གོ།

Chogtham means sealed permit for use of land and it was known as **Pata** in southern Bhutan.

ཚོག་ཐམ་ ཟེར་མི་འདི་ ས་ཆ་
བཀོལ་སྐྱོད་ཀྱི་དོན་ལུ་ གནང་
བ་ཐིུ་ཅན་སྐྱོད་ཡོད་མི་ལུ་
གོ། ལྷོ་མཚམས་ཁ་ལས་པ་ཏེ་
ཟེར་སྐྱབ་སྐོལ་སྐྱོད་ལུ་གོ།

Gaytshig means the cliff of the terraces.

གད་ཚོགས་ ཟེར་མི་འདི་ ཨ་
རིང་ལེབ་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ཡོད་
པའི་ གད་པ་ལུ་གོ།

Jashing means the land used for firewood.

རྒྱ་ཤིང་ ཟེར་མི་འདི་ ཐབ་
ཤིང་གི་དོན་ལུ་ ལག་ལེན་
འཐབ་མི་ས་ཆ་ལུ་གོ།

Bjazhing -another name for *Chhuzhing*.

བྱ་ཞིང་ཟེར་མི་འདི་ ལྷ་ཞིང་གི་
མིང་གཞན།

Kamthrel means tax collected in cash.

སྐམ་ཁྲལ་ཟེར་མི་འདི་ དངུལ་
རྒྱུ་སྟེ་ སྤུལ་མི་ཁྲལ་ལུ་གོ།

Kamzhing means dry land other than paddy field and orchards.

སྐམ་ཞིང་ཟེར་མི་འདི་ ལྷ་ཞིང་
དང་ དངུལ་ཐོག་ལྷུ་མ་ར་མེན་
པའི་ས་ཆ་ལུ་གོ།

Kappa means legitimate record regarding survey of land for registration.

ཀ་པ་ ཟེར་མི་འདི་ ས་ཆ་ཐོ་
བཀོད་དོན་ལུ་ ཁྲིམས་མཐུན་
གྱི་ ས་འཇལ་ནིའི་འཛིན་ཐོ།

Kasho means an edict from His Majesty the King granting Kidu or rehabilitation land.

བཀའ་ཤོག་ཟེར་མི་འདི་
འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་
སྤྱིད་སྤྱུག་ ཡངན་ གཞིས་
གསར་གནང་མི་ བཀའ་ཤོག་
ལུ་གོ།

KhelChen means traditional measurement unit of dre 8000.

ཁལ་ཆེན་ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་གི་
༥༠༠༠ ལུ་ ཁལ་ཆེན་གཅིག་
ཟེར་སྤྱིད་གྱི་འཇལ་ཚད་ལུ་གོ།

Kidu land means the land granted by His Majesty the King through *Kasho* as kidu.

སྤྱིད་སྤྱུག་གི་ས་ཆ་ ཟེར་མི་འདི་
འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གིས་
བཀའ་ཤོག་གི་ཐོག་ལས་གནང་
མི་ས་ཆ་ལུ་གོ།

Lag Thram means a certificate of registration of the land in the *Chhazhag Sathram*.

ལག་ཁྲམ་ ཟེར་མི་འདི་ ཕུག་
བཞག་ས་ཁྲམ་ནང་ ས་ཆ་ཐོ་
བཀོད་འབད་ཡོད་པའི་ ངོས་
སྒྲིབ་གྱི་ལག་ཁྲེར་ལུ་གོ།

Langdo means a pair of oxen. The land mowed by a pair of oxen in a day was record as a Langdo.

གྲང་དོ་གཅིག་གིས་ ཉིན་མ་
གཅིག་ནང་ཚོ་ཚུགས་མི་ལུ་རྩིས་
ཉེ་ ཁྲམ་ནང་འཁོད་རུག།

Loenthrel means tax paid in kind such as cereals produced.

སྒོན་ཁྲལ་ཟེར་མི་འདི་ ཞིང་ཚོ་
འབྲུ་སྒྲིབ་ཐོག་ལས་ ཕུལ་མི་ཁྲལ་
ལུ་གོ།

Nyikhor Tsamdro
means grazing land
nearby village.

ཉེ་འཁོར་རྩ་འབྲོག་ ཟེར་མི་
འདི་ གཡུས་ཀྱི་ཉེ་འདབ་ལུ་
ཡོད་པའི་ རྩ་འབྲོག་ལུ་གོ།

Satshab means
compensation
provided to the
landowner in the
form of land for his
registered land
acquired by the
government .

ས་ཚབ་ ཟེར་མི་འདི་ ཐོ་
བཀོད་སྐབ་པའི་ས་ཚཱིག་
གཞུང་གིས་སྐྱབས་མཁོར་
བཞེས་མི་སའི་ཚོ་བདག་ལུ་
ས་ཚབ་སྤེ་སྲོད་མི་རྐྱད་འཇུས་
ལུ་གོ།

Soendre means
land measurement
unit based on seed
container.

སོན་བྲེ་ ཟེར་མི་འདི་ སོན་བྲེ་
གང་གིས་བྱབ་རྩྭ་གས་མི་ལུ་
གཞི་བཞག་ ས་འཇུག་འབད་
མི་ལུ་གོ།

Sokshing means forest land used for leaf litter production and collection.

སོག་གིང་ ཟེར་མི་འདི་
འདབ་མ་དང་སོག་བསགས་ནི་
དང་འཕུག་ནིའི་དོན་ལུ་ ལག་
ལེན་འཐབ་མི་ནགས་ཚལ་ལུ་
གོ།

Thazhing means registered land adjacent to state land.

མཐའ་ཞིང་ ཟེར་མི་འདི་
རྒྱལ་དབང་གི་ས་ཆའི་ཉེ་
འདབས་ལུ་ཡོད་པའི་ཁྲམ་
བཀོད་པའི་ས་ཆ་ལུ་གོ།

Thed-Thim refers to land of Thimphu Dzongkhag as Thim and land of Punakha Dzongkhag as Thed.

ཐེད་ཐིམ་ཟེར་མི་འདི་ སྤུ་ན་ཁ་
དང་ ཐིམ་ཕུག་རྫོང་ཁོག་གི་
བདག་དབང་ལུ་ཡོད་མི་ ས་ཆ་
ལུ་གོ།

Tho-ju means share cropping.

ཐོག་རྒྱ་ཟེར་མི་འདི་ ས་ཆ་
གཞན་ལུ་བཀོལ་སྤྱོད་འབད་
བཅུག་ནི།

Thram means land record.

ཁྲམ་ཟེར་མི་འདི་ ས་ཆའི་ཐོ་
ཡིག་ལུ་གོ།

**Thram Martham
Chenm** means red sealed land record.

ས་ཁྲམ་དམར་ཁྲམ་ཅན་མ།

**Thram shogdril
Chenma** means scrolled land record.

ས་ཁྲམ་ཤོག་སྐྱིལ་ཅན་མ།

Threlrup means joint tax.

ཁྲལ་རུབ་ ཟེར་མི་འདི་ རྒྱུ་
རུབ་སྐྱེ་བཏབ་མི་ཁྲལ་ལུ་གོ།

Tsalam means trial for herds.

རྩ་ལམ་ ཟེར་མི་འདི་ རྣོར་
ལྷུག་འགྲོ་བའི་ལམ་ལུ་གོ།

Tsamdro means grazing land.

རྩ་འབྲོག་

Tsatong means registered land which has come under dispossession due to absence of legal inheritor.

རྩ་སྟོངས་ཟེར་མི་འདི་ གྲིམས་
མ་སྐྱོན་གྱི་མི་བརྒྱུད་མེད་མི་ལུ་
བརྟེན་ བདག་བརྒྱུད་མེད་མི་ས་
ཆ་ལ་གོ།

ས་ཆའི་རྒྱ་ཚད་རྩིས་བཏོན་ཐངས།

Conversion table for land area

1 acre= 100 decimals	ཨ་ཀར་ལུ་ རིམི་ ༡༠༠ཐམ་པ།
1 decimal =435.6 sq.ft	རིམི་ ༡ ལུ་ མི་འི་གྲུ་བཞི་ ༤༣༥.༦
1 hectare=2.471 acre	རྟེག་ཏར་ ༡ ལུ་ ཨ་ཀར་ ༢.༤༧༡
1hectare= 100m ²	རྟེག་ཏར་ ༡ ལུ་ མི་ཏར་གྲུ་བཞི་ ༡༠༠
1 km ² = 1000m ²	ཀི་ལོ་མི་ཏར་གྲུ་བཞི་ ༡ ལུ་ མི་ཏར་གྲུ་བཞི་ ༡༠༠༠
1 acre= 3 langdos of Kamzhing or 4 Langdos of Chhuzhing	ཨ་ཀར་ ༡ ལུ་ སྐམ་ཞིང་གྲང་ དོ་ ༣ ཡང་ན་ རྒྱ་ཞིང་གྲང་དོ་ ༤
1 langdo of Chhuzhing =5 Soendre & 1 langdo of Kamzhing= 8 Soendre	རྒྱ་ཞིང་གྲང་དོ་ ༡ ལུ་ སོན་བྲེ་ ༥ དང་ སྐམ་ཞིང་གྲང་དོ་ ༡ ལུ་ སོན་བྲེ་ ༨ རྩིས་བཏོན།

National Land Commission

Kawang Jangsa
Thimphu Bhutan

Post Box: 142

PABX: 00975 - 02 - 321217

Toll free No.: 1521

www.nlcs.gov.bt